

Alfabeto.

El alfabeto de la lengua Ambú consta de las siguientes letras :

a, b, c, ch, d, e, f, g, h, i, j, l, m, n, ñ, o, p, q, r, s, t, u, v, x, y, z.

ORTOGRAFÍA

Como la lengua portuguesa, y por lo mismo la de Ambú, tiene mucha semejanza con la lengua española y catalana, siendo muchas de sus palabras catalanas, como *fugida*, huida; *figa*, higo; *home*, singular, y *homens*, plural, los hombres, etc., hemos adoptado en parte la ortografía castellana y en muchas palabras la catalana, por no hallarse medio para mejor expresar ciertos sonidos que empleando dicha ortografía catalana. Así es que se hallarán muchas palabras acabadas en *eix*, *aix*, *itjs*, etc., porque su sonido final es completamente igual á otras catalanas, como *mateix*, *desitjs*, etc.

Adviértase también que una misma palabra se hallará escrita de varios modos, por pronunciarse también en ambú de varios modos; v. gr.: *juguña*, *luguña* y *zuguña* significan alguno, y se pronuncian de dichos tres modos, *Dingo* y *jingo*, que significan domingo; *jia* y *dia*, el día, etc.

Todas las palabras que empiezan por *j* se pronuncian casi siempre como si empezaran por *z*, y con sonido suave, como el *zèle* en francés y *zel* en catalán el celo: *zone*, zinc, etc.

Las sílabas que comienzan por *ca*, *co*, *cu*, se pronuncian *ja*, *jo*, *ju*, y por esto se hallarán escritas con frecuencia con *j*.

La palabra *cusa*, cosa, se pronuncia según venga mejor: *cus*, *cui*, *ca*, y con más frecuencia *ja*, y así se ha escrito.

Ningún Annobonés sabe pronunciar la letra *r*, que sustituyen por la *l*, y así lo he escrito también las más de las veces; v. gr.: *mulé* por *muré*, *miele* por *miere*, etc.

He escrito la palabra *Nachiol* con *ch* por ser contracción de *Nosso Chiol*, Nuestro Señor; pero que aquí expresan con ella el santo nombre de Dios. Por lo demás, como nada he visto impreso sobre esta lengua, he puesto muchas palabras del modo que mejor me ha parecido, y con el fin principal de empezar bien ó mal, esperando que después vendrán otros que lo perfeccionarán, á medida que vayan aprendiendo más esta lengua y sus varios giros.

¡Sea todo para gloria de Dios y provecho de esta pobre gente!

ELEMENTOS

DE LA

GRAMÁTICA AMBÚ Ó DE ANNOBÓN

POR EL

Rdo. P. ISIDRO VILA

MISIONERO DEL CORAZÓN DE MARÍA

Con las licencias necesarias.



MADRID
IMPRENTA DE A. PÉREZ DUBRULL
Calle de la Flor Baja, 22.

—
1891